

[Translation Studies]

The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*

YANG Ningwei

Henan Normal University, China

Received: August 11, 2023

Accepted: August 20, 2023

Published: December 31, 2023

To cite this article: YANG Ningwei. (2023). The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*. *Asia-Pacific Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(4), 052–056, DOI: [10.53789/j.1653-0465.2023.0304.006.p](https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.006.p)

To link to this article: <https://doi.org/10.53789/j.1653-0465.2023.0304.006.p>

The research is supported by the Teaching Reform Foundation of Xinlian College, HNU (No. 22A002).

Abstract: The Constructivism theory makes the learner-centered translation teaching model widely acceptable. Thus, learner factors have become an important topic to be discussed in translation teaching. The book *A Study on Learner Factors in Translation Teaching* written by Prof. Wu Guangjun makes a great contribution to this field. The researcher in this paper tries to present a brief introduction of the content and characteristics of this book and analyzes its influence on and enlightenment of current translation teaching studies.

Keywords: learner factors; translation teaching; introduction and comments

Notes on the contributor: YANG Ningwei holds a master's degree in Translation Studies. His major research interests lie in translation criticism and translation teaching. His email address is yangningwei6@163.com.

關注學習者因素, 深化翻譯教學研究

——評《翻譯教學中的學習者因素研究》

楊寧偉

河南師範大學

摘要: 在建構主義影響下, 以學習者為中心的翻譯教學模式得到了廣泛認可, 學習者因素成為了翻譯教學中一個亟待開拓的重要領域。武光軍的《翻譯教學中的學習者因素研究》一書在這方面邁出了重要的一步。該書以定量研究為主, 初步揭示了翻譯學習過程中學習者因素的重要性。本文將對該書的內容和特點進行簡介, 並分析其對當今翻譯教學研究的意義和啟示。

關鍵詞: 學習者因素; 翻譯教學; 評介

基金專案: 河南師範大學新聯學院教學團隊計畫專案「基於筆譯量表的大學英語翻譯教學改革研究」(22A002) 的階段性成果。

引言

當今世界, 國際交流日趨頻繁, 翻譯市場日益繁榮, 社會對翻譯人才的需求達到了一個新的高度。在此背景下, 翻譯教學及其相關研究得到了學界越來越多的關注。我國的翻譯學科建設起步較晚, 但發展很快, 從 2004 年「翻譯學」博士學位授權點的批准到 2006 年開設翻譯本科專業, 再到近幾年翻譯碩士 (MTI) 的飛速發展以及翻譯博士 (DTI) 的論證落地, 翻譯學科取得了突破性的進展。與此同時, 我國的翻譯教學研究也經歷了三個階段的發展, 即 20 世紀 80 年代的感性研究階段、90 年代的感性與理性交融階段和新世紀以來的理性研究階段^①。隨著近年來語言學和翻譯學理論研究的不斷深入, 尤其是新技術的湧現, 翻譯教學研究在廣度、深度和視角多樣性上均取得了重要進展。但不可否認, 我國的翻譯教學研究仍存在一些問題, 主要是「研究對象不夠全面, 忽略了翻譯學習的主體——翻譯學習者」^②和「研究方法不夠科學, 缺乏實證性研究」^②。對於上述兩個問題, 武光軍教授在 2018 年出版的專著《翻譯教學中的學習者因素研究》做出了很好的回答。

一、內容簡介

《翻譯教學中的學習者因素研究》一書由上海交通大學出版社出版, 全書共有九章, 第一章主要是對翻譯教學中學習者因素研究的概述, 最後一章闡述了該研究的結論、意義和展望, 第二到第八章是本書的主

體,從實證調查和定量研究的角度探索了翻譯學習者因素的七個方面,即翻譯學習觀念、翻譯學習策略、翻譯學習動機、認知風格、翻譯元認知知識、翻譯學習歸因及經驗或水準,並提出了改進翻譯教學具體措施。我們重點關注第二到第八章的內容。

在第二章中,作者從翻譯性質、學習策略、學習動機和學習性質四個維度,對英語專業大學生的翻譯學習觀念及其發展特點進行了調查。結果顯示,學生對翻譯策略多持肯定態度,對自我概念及翻譯性質多持否定態度。在學習動機方面,主要表現出表層動機,深層動機不足。作者提出,「翻譯課教師應在翻譯及翻譯學習的性質、翻譯學習的自我概念及翻譯學習動機方面加強對學生的指導,同時在翻譯教學中要加入真實的翻譯社會實踐專案和多文體的翻譯練習」^③。另外,作者認為,在翻譯學習過程中存在一個翻譯學習觀形成的關鍵期,「學校應安排最有翻譯教學經驗,最懂得如何指導學生翻譯學習觀念的教師來擔任翻譯課的教學,以利於學生在該關鍵期形成正確的翻譯學習觀念」^④。

第三章對英語專業學生的翻譯學習策略進行了實證調查。作者將其分為記憶策略、認知策略、補償策略、元認知策略、情感策略和社會策略六類。總體而言,學生使用策略的頻率並不高,使用最多的是補償和情感策略,使用最少的是記憶和社會策略。所以,在翻譯教學中,作者認為「教師有必要設置專門的模組對學生的翻譯學習策略進行有效的干預和培訓,及時指出他們翻譯學習策略使用中不合理的部分,幫助學生改進翻譯學習策略,從而避免學生在翻譯學習中走彎路,提高翻譯學習效率」^⑤。

第四章區分出了英語專業大學生的學習動機類型,並通過相關測試,展示了學習動機強度與翻譯學習效果之間的關係。結果顯示,學習者的翻譯學習動機強度對其翻譯學習會產生一定的影響,高動機組學習者的漢譯英平均分數明顯高於低動機組學習者。動機決定了學習者的積極性和個人的參與程度。因此,作者認為,「針對動機不足的學習者,翻譯教師應採取一定的教學手段進行干預」^⑥。

第五章涉及的是認知風格對翻譯學習的影響研究,主要探索了場獨立和場依存兩種認知風格對翻譯學習者在譯文內容準確性和表達流暢性兩方面的影響。經過調研發現,在英譯漢中,場獨立者在譯文內容準確和表達流暢兩個方面的分數均高於場依存者,前者存在顯著性差異,後者差異不明顯。作者認為,在翻譯教學中,教師應努力創造各種氛圍以適應不同風格的學習者,最大化地拓展翻譯學習者自身認知風格的優勢。同時,注重培養學習者「自上而下」和「自下而上」相結合的資訊加工方式,合理運用教學手段,揚長補短,幫助翻譯學習者形成更加靈活,適應性更強的認知風格,有效進行筆譯學習^⑦。

第六章對翻譯方向研究生的翻譯元認知知識的組成以及元認知知識與翻譯表現之間的關係進行了探究。作者首先確定了漢英翻譯元認知知識的組成要素,即包括翻譯評估知識、翻譯任務知識、翻譯監控知識、翻譯文本知識和翻譯策略知識。實驗結果表明,元認知知識對翻譯表現有積極影響,所以「教師除了傳統翻譯策略的講授,還應提高學生的翻譯元認知水準」^⑧。

在第七章中,作者對英語專業大學生的翻譯學習歸因傾向做了調查。目前英語專業大學生對翻譯學習成敗主要歸因於能力和努力程度等內部因素,而不是運氣和任務難度等外部因素。同時,在漢譯英學習的能力因素歸因中,語言水準排在首位,隨後是思維模式和翻譯技巧。這說明「漢譯英本科教學不僅包括翻譯教學,還要包括相應的語言教學,翻譯教師還要拿出足夠的精力,並且安排出足夠的時間對學生翻譯中的語言問題進行針對性的講解和練習」^⑨。此外,本章研究還發現翻譯學業成績高分者的歸因模式主要是內在的和穩定的。歸因模式的差異是翻譯學業成績好壞的因素之一。

第八章關注的是不同水準譯者的翻譯修改過程。本章通過較為全面客觀的觀察和分析,對譯者修改的分佈及其特徵做出了回答。具體來說,職業譯者的修改主要發生在較大的語言層級,且不僅僅限於改正錯誤,更多在於潤色譯文。值得注意的是,作者採用了 Translog 軟體與譯後訪談相結合的研究方法,克服了以往單一數據收集模式的不足,使實驗數據更加客觀和全面,值得借鑒。

二、研究意義

第一,翻譯研究的一個顯著特點就是跨學科性,這也是翻譯研究得以迅速發展的主要動力。書中所考察的七個學習者因素概念均源於二語習得領域。作者首次系統地將這些因素引入翻譯教學研究領域,為翻譯教學研究提供了新的思路。

第二,「翻譯教學的核心問題是培養學生的翻譯能力,而翻譯能力的發展依賴於兩個方面的合力作用:一是外部的教育理念、課程設計、教學技術和方法,二是學生內部認知結構的變化、學習習慣的養成以及翻譯人格的成熟」^⑩。合格翻譯人才的培養應內外結合,缺一不可。該書進一步昭示了翻譯教學和翻譯學習過程中學習者因素的重要性,是對國內傳統翻譯研究中存在的「重視對「物」——翻譯產品的研究,輕視對「人」——學生的研究」^⑪現象的一個有力回應。其實踐意義在於強調教師不應只關注自身翻譯理論、翻譯水準及教學方法,還應關注翻譯學習者的個體因素差異。

第三,王樹槐指出,我國翻譯教學理論研究存在的問題之一就是缺乏實證性的研究,難以從教育實驗中總結、提取教學規律^⑫。該書最大的特點就是基於實證調查和定量研究,是對傳統的定性研究為主的研究方法的一種有益的補充。同時,作者修訂出的翻譯學習觀念調查問卷、翻譯學習策略調查問卷、翻譯學習動機調查問卷、翻譯學習歸因傾向調查問卷以及相關評測量表為以後的翻譯學習調查奠定了良好的基礎。

三、不足之處

第一,對於調查來說,樣本量越大,調查結果越會接近真實的學習情況。該書只調查了一所學校英語專業大學生和極少數碩士研究生翻譯學習過程中的學習者因素情況,樣本量有限。

第二,該書中使用的調查問卷多以二語習得領域的問卷為基礎修訂而來的,雖經過了預實驗,但其信度和效度還有待檢驗。

第三,翻譯方向考察不夠平衡。有的學習者因素涉及英譯漢和漢譯英兩個方向,但有的學習者因素僅考察了一個方向。

第四,該書主要以定量研究為主,如果再加上個案研究或訪談等定性研究的方法,可能會有更多、更深入的發現。

第五,書中主體部分的每一章都是以一篇獨立論文的形式出現。部分綜述內容多有重複。

結語

在全球化和資訊化時代的今天,中國與世界各國在政治、經濟、文化等各個領域合作和交往日益頻繁,



「講好中國故事」已成為時代命題,因此國家對複合型、應用型英語翻譯人才的高度需求已成為不爭的事實。而如何提高翻譯人才培養效率和品質,需要我們對翻譯教學進行深入研究。翻譯教學研究不能僅局限於翻譯教學本身,而應該開闊視野,應該將翻譯教學同其他學科有機地結合,從而更好地總結出翻譯教學的理論,為翻譯教學實踐提供更為有價值的依據,發揮更大的指導作用。

參考文獻

- ① 李德鳳,胡牧:《翻譯教學研究:回顧與展望(1980-2006)(下)》,《中國科技翻譯》2009年第3期,頁46。
- ② 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁2。
- ③ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁9。
- ④ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁15。
- ⑤ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁24。
- ⑥ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁31。
- ⑦ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁53。
- ⑧ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁76。
- ⑨ 武光軍著:《翻譯教學中的學習者因素研究》,上海:上海交通大學出版社2018年版,頁85。
- ⑩ 王樹槐著:《翻譯教學論》,上海:上海外語教育出版社2013年版,頁24。
- ⑪ 王樹槐著:《翻譯教學論》,上海:上海外語教育出版社2013年版,頁19。
- ⑫ 王樹槐著:《翻譯教學論》,上海:上海外語教育出版社2013年版,頁24。

(Editors: Joe ZHANG & Bonnie WANG)